

Ator, ator mutil etxera

Popular vasca

Jesús Guridi

1 2 3 4 5 6

Solista

Soprano *p*
A - tor, a - tor, mutil e - txera gaz - ta - ina zi - me - lak ja - te - ra Ga - bon ga - ba

Alto *p*
A - tor, mu - til e - txera gaz - ta - ina zi - me - lak ja - te - ra Ga - bon ga - ba

Tenor *p*
A - tor, mu - til e - txera gaz - ta - ina zi - me - lak ja - te - ra Ga - bon ga - ba

Bajo *p*
A - tor, a - tor, mutil e - txera gaz - ta - ina zi - me - lak ja - te - ra Ga - bon ga - ba

7 8 9 10 11

Sl.
S. *pp*
os - pa - tu - tze - ko ai - ta - renta a - ma - ren on - du - an, i - ku - si - ko dek ai - ta ba rrez - ka a - ma - ere

A. *pp*
os - pa - tu - tze - ko ai - ta - renta a - ma - ren on - do - an. I - ku - si - ko dek ai - ta ba rrez - ka a - ma - ere

T. *pp*
os - pa - tu - tze - ko ai - ta - renta a - ma - ren on - do - an. I - ku - si - ko dek ai - ta ba rrez - ka a - ma - ere

B. *pp*
os - pa - tu - tze - ko ai - ta - renta a - ma - ren on - do - an. I - ku - si - ko dek ai - ta ba rrez - ka a - ma - ere

12 13 14 Presto 15 16 17 18 19

Sl.
S. *mf*
poz a - tse - gi - nez. E - ra - gi - ok, mu - til, au - rre - ko dam - bo - lin ho rri,

A. *mf*
poz a - tse - gi - nez. E - ra - gi - ok, mu - til, mu - til au - rre - ko dam - bo - lin ho -

T. *mf*
poz a - tse - gi - nez. E - ra - gi - ok, mu - til, au - rre - ko dam - bo - lin ho rri,

B. *mf*
re poz a - tse - gi - nez. E - ra - gi - ok, mu - til, mu - til, au - rre - ko dam - bo - lin ho -

20 21 22 23 24 25 Rit. 26 Poco rit.

SL. *[Musical notation]*

S. gaz - ta - inak e - rre ar - te an, Ga - bon Ga - bon ga - ba po - zik i - ga -

A. rri, gaz - ta - inak e - rre ar - te an, Ga - bon Ga - bon !Txi - pli

T. gaz - ta - inak e - rre ar - te - an, gaz - ta - inak e - rre ar - te - an, !Txi - pli, txapla plum! !Txi - pli

B. rri, gaz - ta - inak e - rre ar - te - an, Ga - bon. !Txi - pli

Tempo 1°

27 28 29 30 31 32 33

SL. *[Musical notation]*

S. ro dai - gun. A - tor, a - tor. E - pel, e - pel gaur su - kal - dean ai - ta - ren ta - a - maren -

A. txi - pli txapla plum! A - tor, a - tor. E - pel, gaur su - kal - dean ai - ta - ren ta - a - maren

T. txi - pli txapla plum! A - tor, a - tor. E - pel, gaur su - kal - dean ai - ta - ren ta - a - maren

B. txi - pli txapla plum! A - tor, a - tor. E - pel, e - pel gaur su - kal - dean ai - ta - ren ta - a - maren -

34 35 36 37 38

SL. *[Musical notation]*

S. on - du - an Je - sus Hau - rra ja - io da - la - ko al - ka - rren mai - ta - sun sut - su - an; gaur - ko gau

A. on - du - an Je - sus Hau - rra ja - io da - la - ko al - ka - rren mai - ta - sun sut - su - an; gaur - ko gau

T. on - du - an Je - sus Hau - rra ja - io da - la - ko al - ka - rren mai - ta - sun sut - su - an; gaur - ko gau

B. on - du - an - Je - sus Hau - rra ja - io da - la - ko al - ka - rren mai - ta - sun sut - su - an; gaur - ko gau

39 40 41 42 43 Presto 44 45 46

SL.

S. ho-nen ar-gi bi-zi - ak poz-tengai tu bi-ho - tze - an. E-ra-gi-ok, mu - til, au-rreko dam - bo -

A. ho-nen ar-gi bi-zi - ak poz-tengai tu bi-ho - tze - an. E-ra-gi-ok, mutil, mu - til

T. ho-nen ar-gi bi-zi - ak poz-tengai tu bi-ho - tze - an. E-ra-gi-ok, mutil, au-rreko

B. ho-nen ar-gi bi-zi-ak poz - ten gai - tu bi-hotze - an. E-ra-gi-ok, mutil, mu-til, _

47 48 49 50 51 52 53

SL.

S. lin ho - rri, gaz - ta - inak e - rre ar - te - an, Ga -

A. au - rre-ko dam-bo-lin ho - rri, gaz - ta - inak e - rre ar - te - an, Ga -

T. dam-bo-lin ho - rri, gaz-ta-inak e - rre ar - te - an, gaz-ta-inak e - rre ar - te - an, !Txi - pli, txa-pla,

B. au - rre-ko dam-bo-lin ho - rri, gaz-ta-inak e - rre ar - te - an, Ga -

54 Rit. 55 Poco rit. 56 57 Tempo 1° 58 59 60 61

SL.

S. bon Gabon ga-ba po-zik i-ga - ro dai - gun. A - tor, a - tor. A - tor, a - tor, mutil e - txera

A. bon Gabon !Txi - pli txi-pli txapla plum! A - tor, a - tor. A - tor, mu-til e - txera

T. plum! !Txi - pli txi-pli txapla plum! A - tor, a - tor. A - tor, mu-til e - txera

B. bon. !Txi - pli txi-pli txapla plum! A - tor, a - tor. A - tor, a - tor, mutil e - txera

62 63 64 65 66

Sl. Ah

S. gaz - ta - ina zi - melak ja - te - ra Ga - bon ga - ba os - pa - tu - tze - ko ai - ta - rent a - ma - ren on - du -

A. gaz - ta - ina zi - melak ja - te - ra Ga - bon ga - ba os - pa - tu - tze - ko ai - ta - rent a - ma - ren on - do -

T. gaz - ta - ina zi - melak ja - te - ra Ga - bon ga - ba os - pa - tu - tze - ko ai - ta - rent a - ma - ren on - do -

B. gaz - ta - ina zi - melak ja - te - ra Ga - bon ga - ba os - pa - tu - tze - ko ai - ta - rent a - ma - ren on - do -

67 68 69 70 71

Sl. Ah

S. an, i - ku - si - ko dek ai - ta ba - rrez - ka a - ma_e re poz a - tse - gi - nez.

A. an. l - ku - si - ko dek ai - ta ba - rrez - ka a - ma_e re poz a - tse - gi - nez.

T. an. l - ku - si - ko dek ai - ta ba - rrez - ka a - ma_e re poz a - tse - gi - nez.

B. an. l - ku - si - ko dek ai - ta ba - rrez - ka a - ma_e re poz a - tse - gi - nez.

70 Più lento

Ator, ator, mutil etxera (Popular vasca)

Ator, ator, mutil, etxera, gaztaina zimelak jatera,
Gabon gaba, ospatutzeko, aitaren ta amaren ondoan.
Ikusiko dek aita barrezka, ama ere poz atseginez.

Eragiok mutil, aurreko danbolin horri,
gaztainak erre artean, gaztainak erre artean, !Txipli, txapla, plum!
Gabon gaba pozik igaro daigun.

Epel, epel gaur sukaldean, aitaren ta amaren ondoan,
Jesus haurra jaio dalako alkarren maitasun sutsuan;
gaurko gau honen argi biziak pozten gaitu bihotzean.

Fonética y traducción:

O: Ator, ator, mutil, etxera, gaztaina zimelak jatera,
F: Ator, ator, mutil, echera, gastaña simelak yátera,
T: *Ven, ven a casa, chico, a comer castañas maduras*

O: Gabon gaba, ospatutzeko, aitaren ta amaren ondoan.
F: Gabon gaba, ospatutseko, aitaren ta amaren ondoan.
T: *para celebrar la noche de Navidad junto a tu padre y tu madre.*

O: Ikusiko dek aita barrezka, ama ere poz atseginez.
F: Ikusiko dek aita barreska, ama ere pos atsegiñés.
T: *Verás a tu padre riendo y también a tu madre llena de alegría.*

O: Eragiok mutil, aurreko danbolin horri,
F: Eragiok mutil, aurreko danbolín horri,
T: *Chico, mueve ese tambor*

O: gaztainak erre artean. !Txipli, txapla, plum!
F: gastañak erre artean. !Chipli, chapla, plum!
T: *hasta que se asen las castañas. ¡Txipli, txapla, plum!*

O: Gabon gaba pozik igaro daigun.
F: Gabon gaba posik igaro daigun.
T: *Celebremos alegres la noche de Navidad.*

--

O: Epel, epel gaur sukaldean, aitaren ta amaren ondoan,
F: Epel, epel gaur sukaldean, aitaren ta amaren ondoan,
T: *Qué a gusto [templadito] hoy en la cocina, al lado del padre y la madre,*

O: Jesus haurra jaio dalako alkarren maitasun sutsuan;
F: Jesus haurra jaio dalako alkarren maitasún sutsuan;
T: *porque el niño Jesús ha nacido en el intenso amor que nos une;*

O: gaurko gau honen argi biziak pozten gaitu bihotzean.
F: gaurko gau honen argi biziak pozten gaitu biótsean.
T: *las brillantes luces de esta noche nos alegran el corazón.*